M 25 R

880807

Warmlufterzeuger | Space heater | Générateur d'air chaud

Betriebs-anleitung

Instruction handbook

Notice d'utilisation

beiliegend:
Technische Information-
Montage Ölbrenner
Warmluft-Thermostat

enclosed:
Technical informations -
mounting oil burner
warm air thermostat

annexe:
Informtions techniques
Montage brûleur fuel
airstat



0085

Stand Juli 2008

Inhaltsverzeichnis

Contents

Sommaire

Grundlegende Hinweise

Kroll-Warmlufterzeuger **M 25 bis 200** sind das Ergebnis jahrzehntelanger Erfahrung und intensiver Entwicklungsarbeit.
Wir sind überzeugt, Ihnen ein Spitzenerzeugnis zu übergeben.
Trotzdem müssen die Heizgeräte den jeweiligen Gegebenheiten entsprechend von einem Fachmann installiert, in Betrieb genommen und durch Messungen überprüft werden.

⚠ **Betriebsanleitung vor Aufstellung und Inbetriebnahme sorgfältig lesen**

Alle in der Betriebsanleitung beschriebenen Einzelheiten bezüglich der Aufstellung und Inbetriebnahme müssen sorgfältig durchgeführt und beachtet werden um einen störungsfreien und energiesparenden Betrieb zu gewährleisten.

Die Warmlufterzeuger sind nach DINEN 1020 geprüft und dürfen nur mit Ölbrennern, die nach EN 267 oder Gasbrennern nach EN676 geprüft und mit einem Feuerungsautomaten, der für den Warmlufterzeuger zugelassen ist, ausgerüstet werden.

Ausgabe : 880807
Zeichnungs-Nr. **040901**

Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten.

Basic intructions

Kroll Space heater **M25 - M 200** are the result of tenth of years of experience and intensif development work. We are convinced of handing you over a high-quality product.
Never the less, the heater must be installed, set into operation and tested by measurings correspondending to the respective circustances by a specialist.

⚠ **Read the operation instructions carefully, prior to installing and comissioning the heater**

All details stated, refering tue installation and setting into operation must be effected and observed carefully in order to grant an economic operation free of malfunctions.

The space heaters are proved in accordance to EN 1020 and must be equipped by oil burners, proved in accordance with EN 267 or gas burners in accordance with EN 676 with an automatic control box, which is permitted for this space heater

Edition: 880807
Drawing number: **040901**

Technical changes in the sense of product improvement reserved

Instructions de base

Les générateurs d'air chaud **M25 – M200** son le résultat des décennier d'expérience et de dévelopement intense.
Nous sommes convalincus de trans-mettre un produit de haute qualité.
Né ans moins le chauffage doit être installé, mise en route et tésté en mesurant conformément aux circonsstance respectives par un spécialiste.

⚠ **Livre attentivement les instructions de service avant le montage et la mise en marche**

Tous détails mentonnés concernant l'installation et la mise en route doivent être et observés seignieusement pour assurer le fonctionnement éconique et sans pannes.

Le générateur d'air chaud sont prouvé selon EN1020 doivent seulement être équipés par brûleurs fuels selon EN267 ou gaz brûleurs selon EN 676 doit être équipé d'un boîtier d'allumage électrique qui est admettre dans le générateur d'chaud

Edition 880807
No. du dessin: **040901**

Toute modification réservée dans le but d'amélioration du produit

Bestimmungsgemäße Verwendung

Designated use / Désignation

Überall in folgenden Einsatzbereichen, wo geheizt werden muß, zur Frostfreihaltung oder für ein angenehmes Klima sind die mobilen Kroll-Warmlufterzeuger die idealen Partner.

- Bautrocknung
- Beheizung von Lagerräumen
- für Arbeitsplätze in großen Werkhallen oder Werkstätten
- Beheizung von Gewächshäusern
- für Montage und Reparatur
- für Arbeiten im Freien
- für Verkaufsstände

Sachwidrige Verwendung

die Warmlufterzeuger sind für den Hausgebrauch nicht geeignet und dürfen nur von Per-sonen bedient werden, die in der Bedienung unterwiesen sind

Gewährleistung und Haftung

Zur Erlangung der Garantie ist das Gerät von einem Fachmann zu installieren und in Betrieb zu nehmen. Die Einregulierung ist in einem Meßprotokoll nachzuweisen.
Die Garantieanforderung bitte **in allen Punkten** richtig ausfüllen, unterschreiben und an Firma Kroll einsenden. Bitte beachten Sie, dass bei fehlenden Meßwerten keine Garantieurkunde ausgestellt werden kann.

Weitere Voraussetzung für die Garantie ist eine regelmäßie Wartung laut Betriebsanleitung, die mindestens einmal jährlich durchzuführen ist und mit den entsprechenden Meßprotokollen nachgewiesen werden muß.

Die allgemeine Garantiezeit für unsere Geräte beträgt 24 Monate nach erfolgter Lieferung, ausschlaggebend ist das Rechnungsdatum.

Das Gebläse muß Brennkammer und Wärmetauscher abkühlen -

Überhitzungsgefahr !

Erst nach Abkühlung des Warmlufterzeugers Strom- und Hauptschalter abschalten.

Zuwiderhandlung schließt Werksgarantie aus .

Beimischen von Benzin ist strengstens untersagt
Wenn zur Startfähigkeit bei Kälte der Pumpendruck höher eingestellt wird, so überhitzt das Gerät bei zunehmender Umge-bungs- und Öltemperatur, wodurch Beschädi-gungen auftreten, was jegliche Garantie ausschließt.
Bei Verpuffungen muß eine Analyse des verwendeten Heizöls zur Verfügung gestellt werden und von einem Sachverständigen die Aufstellung des Gerätes überprüft werden.

Ebenfalls entfallen jegliche Gewährleistungs-verpflichtungen, wenn Heizöl EL, DIN 51 603-1 unter +4°C oder Winterdiesel unter der vorgeschriebenen Temperatur verwendet wird. **Keine Zusätze verwenden**

Transportschäden
Transportschäden müssen auf dem Speditionsannahmeschein vermerkt und vom Fahrer quittiert werden. Technische Störungen müssen unverzüglich Ihrem Händler ange-zeigt werden. Gerät erst nach Instandsetzung in Betrieb nehmen.

Folgeschäden durch Betriebsausfall der Warmlufterzeuger sind ausgeschlossen.

Destignated use: Everywhere, where heat is needed or to keep free of icing or for an agreable climate Kroll mobil space heaters are the ideal partners.

- drying buildings
- haeting warehouses and store roomes
- heating of places of work in big shop floors and workshops
- heating greenhouses
- for assembling and repairing
- for works outdoors
- for heating of stands

Inappropriate use

These space heaters are not suitable for household use must be used only by persons who have been instructed about their operation.

Responsibility

In order to qualify for the guarantee, the device must be installed and commissioned by a specialist. The settings are to be recorded in a measurement certificate.
Please fill out **all the points** of the guarantee form correctly, sign, and send it to Kroll.
Please note that in case of missing measuring vales no guarantee certificate will be issued.

The guarantee will only be granted if a regular servicing is carried out at least once a year and in accordance with the Kroll operating instructions. The results must be recorded in the applicable measurement certificates.

The usual guarantee period granted on our device covers 24 month after delivery - the date of the invoice being decisive.

The fan must cool the combustion chamber and heat exchanger -

Danger of over-heating !

Do not switch off electrical supply and master switch until the space heater has cooled down.

Non-compliance invalides the factory guarantee

It is strictly prohibited to add any petrol

If the pump pressure is set at a higher value in order to get the heater started up in case of low ambient temperatures, the device will be overheated as soon as the ambient and oil temperatures are increading. This will entail cases of damage, excluding any warranties.
In case of deflagrations, an analysis of the fuel oil used should be made available, and the installation of the device should be verified by an expert.
Any warranties will equaly lapse if EL fuel oil according to the DIN Standard No. 51 603-1 is used at temperatures below + 4°C or if winter diese is used below stipulated temperatures.

Damage during transport
Transport damages must be noted on the forwarders receipt and signed by the driver. Your dealer must be notified of any technical damage before the appleance is assembled and set into operation. The heater is only be started up after competent repair.

Any cases of consequential damage due to the failure of the space heaters during operation will be excluded.

Domaine d'application: Par tout oú la chaleur est nécessitée ou pour la maintenance hors-gel ou pour la climat agréable, les générateur d'air chaud Kroll sont les partenaires idéales :

- le séchage de bâtiments
- le chauffage d'entrepôts
- chauffage des places de travail dans de grand halls d'usine et des ateliers
- le chauffage de serres
- pour montage et la réparation
- Pour des travaux à l'air libre
- pour le chauffage des stands

Inadéquat traitement

Ces génerateurs d'air chaud ne sont pas adapté aux emplois ménagers et ne doivent être utilisés que par des per-sonnes introduites en le fonctionement

Responsabilité

La garantie ne peut être accordée que si l'appareil a été monté et mise en marche selon les règles de l'art par un technicien. Le relevé des réglages doit être démontré dans un procès ecrit de mesure.
Remplir correctement **tous les points** de la demande de garantie, la signer et renvoyer aux Ets. Kroll. Noter Qu'en cas de valeurs mesurées manquantes les documents de garantie ne pourrant être dressés.
L'acceptation de la garantie suppose un entretien régulier conformément aux instructions de la maison Kroll, qui doit être effectué une fois par an et démontré par des procès cerbaux de mesure y relatifs.

En général, la durée de la garantie pour nos appareils s'élèvea 24 mois à datr de la livraison - la date de la facture est déterminante.

Le ventilateur doit refroidir la chambre de combustion er l'échangeur de chaleur -
Danger de surchauffe !

Il faut attendre le refroidissement complet du générateur d'air chaud avant de couper l'inter-rupteur principal et l'alimentation électrique
Un non-respect des ces indications exclut l'acceptation de garantie d'usine
Il est strictement interdit d'ajouter de l'essence.
Si la pression de la pompe est ajustées plus haut afin de rendre possible un démarrage en cas de température froides, l'appareil va surchauffer en cas de températures ambiantes et du fuel, ce qui va entraîner des endomma-gements et ensuite exclure toute garantie.
En cas de d´flagrations,une analyse du fuel utilisé doit être mise à la disposition de la maison, et le montage de l'appareil doit être examiné pa un expter.

Toute obilgation de garantie va également cesser d'être attribuée si du Fuel EL, selon les normes DIN No. 51 603-1, est utilisé au-dessous d'un températurede + 4°C ou du Diesel d'hiver au-dessous de la température prescrite.

Dommages au cours du transport
Les dommages survenus au cours du transport doivent être notés sur le bon reception et signé par le conducteur. Des dommages techniques doivent être signalés sous 48 heures avant le montage et la mise en service auprès de votre revendeur. Ne mettre l'appareil en service qu'après la remise en état.

Des dégâts de conséquence résultant d'une interruption des générateurs d'air chaud sont exclus.

Grundlegende Sicherheitshinweise

Basic security instructions / Instruction de base de sécurité

Alle in der Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitshinweise müssen sorgfältig beachtet werden

Für die Aufstellung und den Betrieb der Anlage sind die Regeln der Technik, sowie die bauaufsichtlichen, feuerpolizeilichen und gesetzlichen Bestimmungen zu beachten, sowie die Unfallverhütungsvorschriften der UVV 43.0 (VBG 37)

Die Montage der Öl- und Abgasanschlüsse, die Erstinbetriebnahme, der Stromanschluß, sowie die Wartungs- und Instandhaltung dürfen nur von einem Fachbetrieb ausgeführt werden.

Bei der Erstellung der elektrischen Anschlüsse müssen die VDE- bzw. ÖVE-Vorschriften und die Vorschriften der zuständigen Energieversorgungsunternehmen berücksichtigt werden. Arbeiten an elektrischen Einrichtungen dürfen nur durch einen Fachmann, nach den jeweils geltenden VDE- und ÖVE-Bestimmungen durchgeführt werden.

All security instructions stated in the technical manual have to be carefully observed.

For the installation and function of the device, the rules of technology, as well as the local reglementations given by construction supervision, fire-regulation and the respective orders given by law and the accident-prevention-rules have to be observed.
The mounting of oil- and gas connections, the initial setting into operation, the current junction as well as maintenance works have to be effected by specialists only.

For creation of current junctions all local reglementations of the responsable authorities. All work at electrical equipment has to be effected by a specialist according to the local valid rules

Toutes instructions de sécurité citées dans le manuel technique doivent être seignieusement observées.

Pour l'installation et le fonctionnement de l'appareil, les régles de technique ainsi que les directives reginoals donnes par la supervision de construction , la prévention d'incendie et les régles de prévention d'accidents doivent être observés.
Les raccordements, fuel et les cheminées, la première mise est à effectuer par une entreprise autorisée.

Pour la création des circuits électriques les réglementations régionales sont à veiller. Tous les travaux aux equipement électrique ne doivent être éffectué que par un spécialiste confonuément aux lois valables dans la région.

Achtung : Verpuffungsgefahr

Öltank nicht ganz leerfahren !
Öltemperatur muß über **+ 4°C** sein
➔ Paraffinabscheidung

Warning ! Danger of Deflagration

Do not empty the oil tank
The oil temperature should be obove **+4°C**
➔ precipitation of parafin

Attention ! Danger Déflagration

Ne videz pas le réservoir de fuel oil.
La témperature due fuel oil s'élever à plus de **+ 4°C** ➔précipitation de parafine

Bei allen Arbeiten an der elektrischen Anlage zuerst den Netzstecker ziehen

Always unplug power supply plug before working on the electrical system

Pour tous les travaux effectués sur l'installation électrique, enlever préalablement la prise d'alimentation

Achtung !
Das Gebläse muß Brennkammer und Wärmetauscher abkühlen - **Überhitzungsgefahr !**
erst nach Abkühlung des Warmlufterzeugers Strom- und Hauptschalter abschalten.
Zuwiderhandlung schließt Werksgarantie aus .

Warning !
The fan must cool the combustion chamber and haet exchanger - danger of **over-heating !**
Do not switch off electrical supply and master switch until the space heater has cooled down.
Non-compliance invalides the factory guarantee

Attention !
Le ventilateur doit refroidir la chambre de combustion et l'échangeur de chaleur - **danger de surchauffe !**
Il faut attendre le refroidissement complet du générateur d'air chaud avant de couper l'interrupteur principal et l'alimentation électrique
Un non-respect des ces indications exclut l'acceptation de

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Remove power supply plug when the heater has entirely cooled down

Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complètement refroidi

Achtung !

Den Warmlufterzeuger nur auf feuersicherem Boden betreiben

Sicherheitsabstände : **2 m** von Wänden oder Gegenständen

In Räumen, in denen sich explosiver Staub, Rauch, brennbare Gase oder brennbare Flüssigkeiten befinden, darf das Gerät nicht aufgestellt werden.

Warning !

The heating appliance is only to be used on fire-proof flooring.

Safety distance: **2 m** from walls or objects.

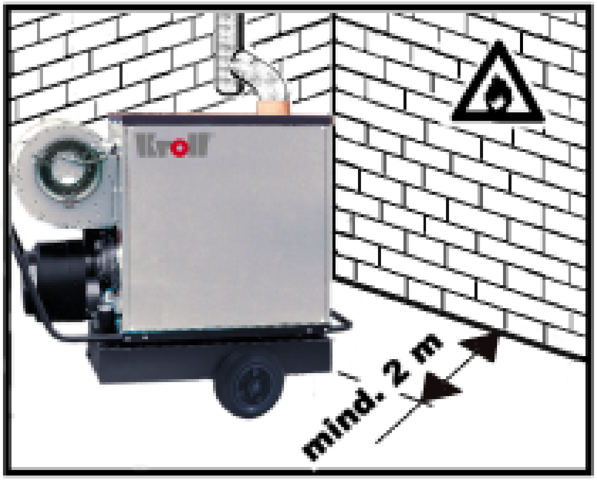
The heating appliance must not be set up in rooms containing explosve dust, smoke, combustible gases or fluids

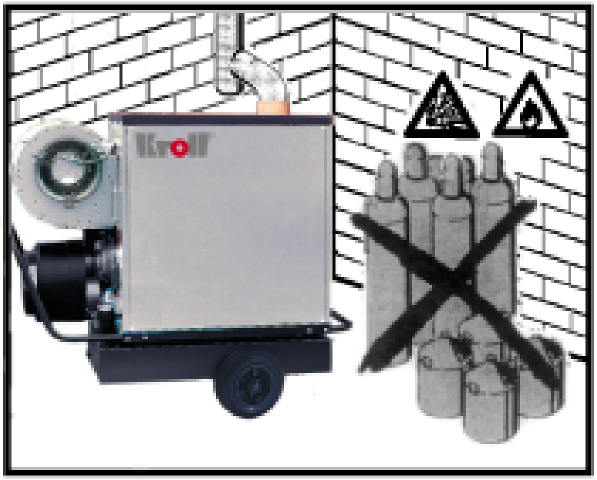
Attention !

L'appareil peut être utilisé seulement sur un sol incombustible

Distance de sécurité : **2 m** des distances des murs et des objets

L'appareil ne doit être mis en place dans des pièces ou il y a de la poussière explosive, de la fumée des gaz ou des liquides inflammables

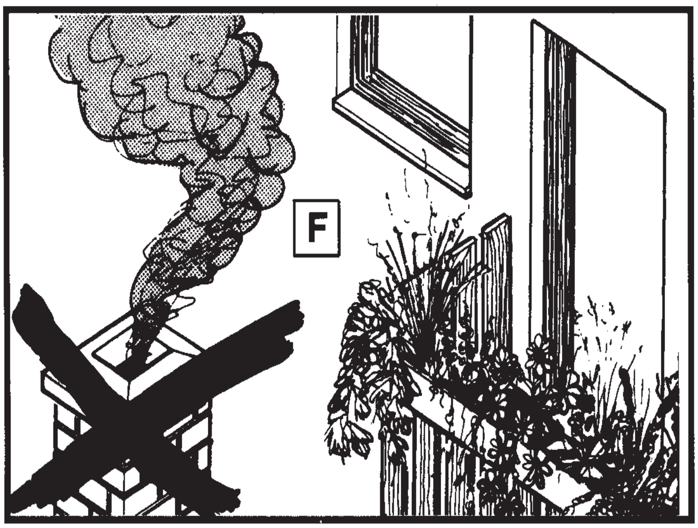


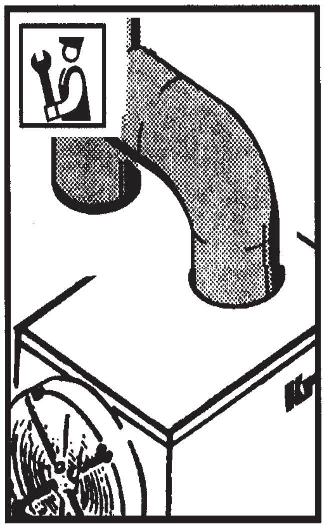


Gasbetrieb muss das Abgasrohr mittels eines Adapterrohrs in den Abgasstutzen des Geräts gesteckt werden.

Whe run with gas, the flue pipe must be put into the flue outlet by means of an adapter pipe.

Si l‘appareil est opéré avec du gaz, le tuyau de cheminée doit être mis dans le manchon de cheminée paar un adapteur.





Für einen sicheren Betrieb der Geräte ist es dringend notwendig, das von Kroll angebotene Abgas-zubehör einzusetzen

For a safe operation of the apparats it is absolutely necessary to use the Kroll flue gas accessories.

Pour une opération sûre des appa-reils, il est absoluement nécessaire d’utiliser les kits de cheminée Kroll.

Überprüfen der Meßwerte nach den technischen Daten und Eintragen in die Garantie-Anforderung

Examining of the measuring values according to technical data and registering in the demand for garanty

Examination des valeurs selon donnés technique et registration dans la demande de guarantie

Wartung
Servicing / Entretien

Wartung

Gemäß §9 der Heizungsanlagenverordnung wird gefordert, die Anlage einschließlich des Ölbrenners regelmäßig warten zu lassen, um eine zuverlässige und sichere Funktion des Gerätes zu gewährleisten.
Eine Wartung des Gerätes **ist jährlich** erforderlich.
Wir empfehlen den Abschluß eines Wartungsvertrages mit einem zugelassenen Fachbetrieb.

Servicing

According to § 9 of the reglementations for heating plants it is demanded to let the plant including the oil burner be serviced regularely in order to assure a reliable and secure operation of the device.
A service of the heater is neccessary **once a year**
We recommend to seal a service-contract with an authorised entreprise

Entretien

Selon § 9 de réglementation par installations de chauffage, il est demandé de faire maintenir l'appareil le brûleur régulièrement une fois par an.
Nos recommendons de conduire un contrat d'entretien avec une entrepuise autorisée.

Bei allen Arbeiten am Warmlufterzeuger :

① Wahlschalter auf **„0“** stellen

② Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Starting maintenance work on the space heater

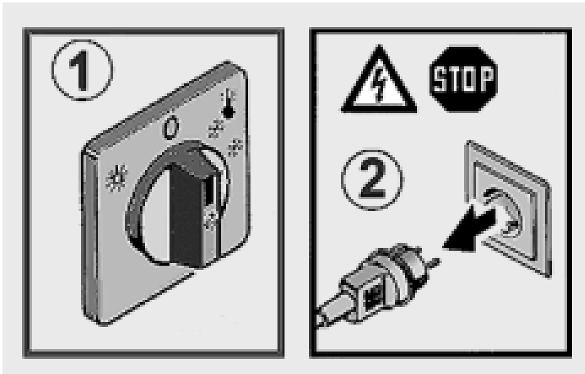
① Set selector switch to **„0“** before:

② After the heater has cooled down, the main power switch must be turned off

Lors de tous travaux sur le générateur d'air chaud, il faut

① positionner le commutateur sur **„0“**

② Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complètement refroidi



Veränderungen oder Manipulationen am Warmlufterzeuger dürfen auf keinen Fall vorgenommen und Reparaturarbeiten müssen vom Fachmann durchgeführt werden, sonst erlischt jegliche Produkthaftung und Garantie

Brennkammer und Wärmetauscher **mindestens** einmal jährlich reinigen. Ölbrenner **mindestens** einmal jährlich kontrollieren und warten lassen. Wartungsvertrag abschließen**.**

The space heaters must not be modified or tampered with under any circumstances, and repair work must be carried out by a specialist.

Clean the combustion chamber and the heat exchanger **at least** once a Year. Have the oil burner checked and serviced **at least** anually. Conclude a service contract.

En aucun cas le générateur d'air chaud ne doit pas être modifié ou manipulé, et les travaux de réparation doivent être effectués par un technicien selon les règles de l'art

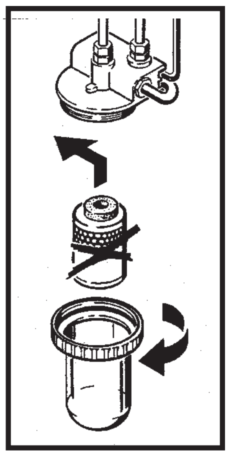
Nettoyer la chambre de combustionet l'échangeur **au moins** une fois par an. Contrôler et faire entretenir **au moins** une fois par an le brûleur fuel. Souscrire un contract d'entretien.

Hauptfilter

Alle 200 - 300 Betriebsstunden auswechseln. Wenn Wasser oder Schmutzreste durch das Filterglas sichtbar werden, Filtereinsatz sofort auswechseln

Main filter

Should be exchanged after 200 to 300 operating hours.
Replace the filter insert as soon as water or dirt is detected in the filterglass



Filtre principal

Remplacer toutes les 200 - 300 heures de service
Lorsque des restes d'eau ou de saletés deviennent visibles par le verre du filtre, il faut immédiatement remplacer le pièce de rechange pour filtre principal.

Störungen und Abhilfe

Vorsicht

Alle Arbeiten an der elektrischen Alage dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist

Siehe auch die Betriebsanleitung des Ölbrenners
Eine falsche Brennereinstellung kann Brennkammer und Wärmetauscher zerstören, deshalb muß die Leistung richtig eingestellt werden. Um Kondensatbildung zu vermeiden, darf die Abgastemperatur netto (=gemessene Abgastemperatur in °C minus Brenneransaugluft-temperatur in °C) den Wert von 160°C nicht unterschreiten.
Brenner fachmännisch einstellen (Brennerkundendienst. Flamme darf Brennkammerwände auf keinen Fall berühren.

Störungen	Mögliche Ursachen	Abhilfe
Der Warmlufterzeuger ist angeschlossen, jedoch: Brenner startet nicht, wenn der Wahlschalter auf ✱ = Heizen gestellt ist	a) Kein Strom vorhanden b) Wahlschalter defekt c) Ölbrenner zeigt Störung d) Motor oder Kondensator defekt e) Sicherheitstemperaturbegrenzer ist verriegelt f) Raumthermostat falsch eingestellt	a) Hauptschalter und Sicherungen überprüfen b) Wahlschalter austauschen c) Ölbrenner entstören, bei Brenner erneuter Störabschaltung nach 4-5 Minuten Entstörknopf nochmals drücken, siehe auch Betriebsanleitung Brenner Nach 2x drücken des Entstörknopfes am Feuerungsautomat Fehlerursache nach Betriebsanleitung suchen – wenn kein Erfolg Kundendienst anfordern d) Motor oder Kondensator überprüfen oder austauschen e) Entstörknopf Sicherheitstemperaturbegrenzer eindrücken f) Raumthermostat auf Einstellung überprüfen
Der Wamlufterzeuger ist angeschlossen und eingeschaltet Ölbrenner startet und geht sofort auf Störung	a) Kein Heizöl im Tank b) Luft im Brennstoffkreislauf c) Ölfilter verstopft d) Absperrhahn geschlossen e) Öl im Vorratstank versulzt f) Ölbrenner zeigt erneut Störung	a) Heizöl nachfüllen b) Verschraubungen im Brennstoffkreislauf auf Dichtheit prüfen c) Filtereinsatz austauschen d) Absperrhahn öffnen e) Ölvorwärmung im Tank einsetzen und Leitungen isolieren f) Siehe Betriebsanleitung Ölbrenner
Sicherheitstemperaturbegrenzer löst aus	a) Temperaturwächter defekt	a) Warmluftthermostat austauschen
Temperaturwächter löst ständig aus	a) Temperaturwächter falsch eingestellt b) Gebläse startet nicht c) Brennstoffdurchsatz zu hoch	a) Temperaturwächter auf Einstellung überprüfen b) Gebläsemotor oder Kondensator überprüfen und eventuell austauschen c) Auf angegebenen Brennstoffdurchsatz einregulieren
Das Gerät läuft, jedoch mit Rauchbildung	a) Düse verstopft b) Filter ist verschmutzt c) Im Öl befindet sich Wasser d) Paraffinabsatz im Hauptfilter, weil keine Ölvorwärmung e) Zu wenig Heizöl im Tank f) Durch undichte Stellen wird Luft angesaugt g) Magnetventil defekt	a) Düse austauschen b) Filter reinigen oder erneuern c) Heizöl erneuern d) Ölvorwärmung austauschen e) Tank auffüllen f) Verschraubungen im Ölleitungssystem festziehen, notfalls erneuern g) Siehe Betriebsanleitung Ölbrenner
Das Warmluftgebläse läuft, obwohl das Gerät ausgeschaltet und abgekühlt ist	a) Temperaturregler defekt b) Temperaturregler zu niedrig	a) Warmluftthermostat auswechseln b) Temperatureinstellung korrigieren
Der Brenner läuft, doch das Warmluftgebläse läuft nach kurzer Zeit nicht an	a) Temperaturregler defekt b) Temperaturregler zu hoch eingestellt c) Warmluftgebläse oder Kondensator defekt	a) Warmluftthermostat auswechseln b) Temperatureinstellung korrigieren c) Warmluftgebläse oder Kondensator auswechseln
Der Warmlufterzeuger ist angeschlossen, jedoch: Ventilateur startet nicht, wenn der Wahlschalter auf ✳ = Lüften gestellt ist	a) Kein Strom vorhanden b) Sicherheitstemperaturbegrenzer ist verriegelt c) Kondensator defekt	a) Hauptschalter und Sicherungen überprüfen b) Sicherheitstemperaturbegrenzer-Entstörknopf drücken c) Kondensator überprüfen

Warning !
All work on the electrical installation must be carried out by a qualified electricien
Remove power supply plug only when the heater has entirely cooled down

See also operating instructions for oil burner
The incorrect adjustment of the burner may destroy the combustion chamber and heat exchanger; therefore it is important that the output is correctly set. In order to avoid condensation, the net temperature of the flue gases (= the measured temperature of the flue gases in °C minus the inlet temperature of the burner in °C must drop below a value of 160°C. The burner readjustment must be carried out by a specialist (after-sales service for burner). The flames must on no account touch the walls of the combustion chamber.

Malfunction	Possible cause	Remedy
The space heater is connected up, but: **the burner does not start, when the selector switch is set to ❄ = Heating**	a) Not electrical supply b) defective selector switch c) Oil burner indicates a malfunction d) Motor or capacitor defective e) Óverheat thermostat is locked f) Room thermostat falsely set	a) Check main switch and fuses b) Replace selector switch c) Reset oil burner If burner cuts again, press reset button after 4 to 5 min. Fault-clearance of oil burner If there is another shut-down of the burner on fault, press rest button once again 4-5 minutes later (see also operating instructions of the burner) After having pressed the reset button at the burner control twice, search for cuase of trouble by consulting the operating instions – if you do not succed, call for customer service d) Check motor or capacitor or replace if necesary e) Press reset button of overheat thermostat f) Check room thermostat setting
The space heater is connected up, and switched on **the oil burner starts and immediately indicates a malfunction**	a) No oil in tank b) Air in fuel circuit c) Oil filter clogged d) Stopcock closed e) The oil in the storage tank is jellied f) Oil burner indicates a malfunction again	a) Refill oil tank b) Check srewed connections of fuel circuit for leaks c) Change filter element d) Open stopcock e) Activate oil preheating in the tank and insulate the lines f) See operating instructions oil burner
Overheat thermostat switches off	a) Defective overheat thermostat	a) Replace warm air thermostat
Temperature controller continually switches off	a) Temperature controller wrongly set b) Fan does not start c) Fuel flow rate too high	a) Check temperature controller set b) Check fan motor or capacitor or replace it if necessary c) Adjust fuel flow rate to given value
The heater is operating, but is producing smoke	a) Nozzle is blocked b) Filter is clogged c) Water is in the fuel oil d) Paraffin precipates in the main filter because ther is no oil preheating e) Not enough fuel in the tank f) Air sucked in through leaky points g) Defective solenoid valve	a) Replace nozzle b) Clean the filter or renew it c) Renew fuel oil d) Replace oil preheater e) Fill up the tank f) Tighten screw joints in the oil line replace if necessary g) See operating instructions oil burner
The warm air fan continues to run although it is switched off and has cooled down	a) Defective temperature controller b) Temperature regulator set to low	a) Replae the warm air thermostat b) Correct the temperature adjustment
The burner runs, but the warm air fan does not start after a short period	a) Defective temperature regulator b) Temperature regulator set too low c) Warm air fan or capacitor defective	a) Replace the warm air thermostat b) Correct the temperature adjustment c) Replace warm air fan or capacitor
The space heater is connected up, but: **The fan does not start, when the selctor switch is set to ✳ = Ventilation**	a) No electricity supply b) Overheat thermostat is locked c) Capacitor defective	a) Check main switch and fuses b) Press overheat thermostat reset button c) Check capacitor

Les pannes et les moyen d'y remédier

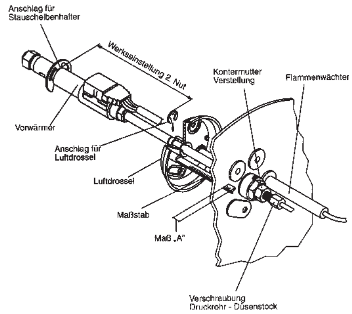
Attention !
Tous travaux sur l'installation électrique ne doivent être réalisées que par des électriciens spécialisés
Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est completèment refroidi

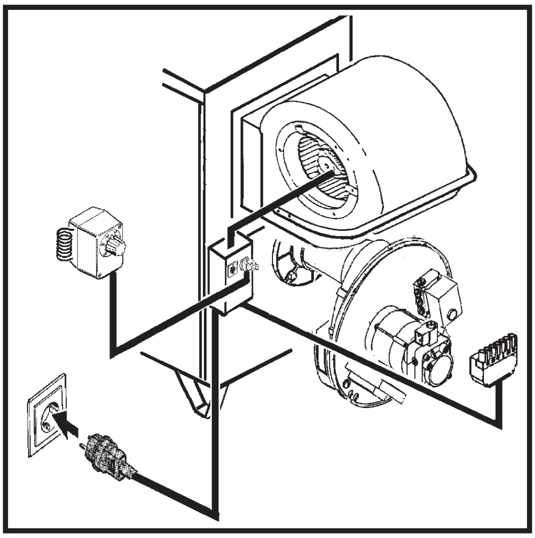
Voir également les directives de service du brûleur fuel
Un mauvais réglage peut détériorer la chambre de combustion et l'échangeur; veillet à que la puissance soit réglée correctement. Pour éviter la formation de condensation, la température netto des fumées (la température de sortie en °C moins la température d'aspiration au brûleur) ne doit pas être inférieure à 160°C.
Faire appel à un technicien pour la mise en marche du brûleur (Service Après-Vente du Brûleur). La flamme ne doit en aucun cas toucher les parois de la chambre de combustion

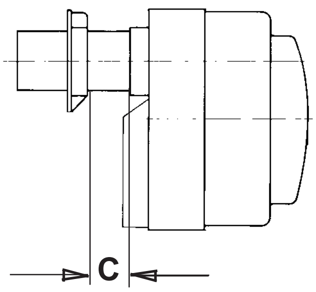
Panne	Causes possible	Moyens d'y remédier
Le générateur d'air chaud est branché mais: le brûleur ne démarre pas, lorsque le commutateur est sur position ✱ = Chauffage	a) Pas de courant b) Commutateur défectueux c) Brûleur fuel est en dérangement d) Moteur ou condensateur est en sécurité e) Limiteur de température est en sécurité f) Mauvais réglae du thermostat d'ambiance	a) Vérifier l'interrupteur principal et les fusibles b) Remplacer le commutateur c) Réamer le brûleur fuel; si brûleur à nouveau en sécurité attendre 4 à 5 min. et réarmer une nouvelle fois (cf. instructions de service du brûleur). Dépanner le brûleur à fuel. S'il y a une nouvelle interrution à défaut du brûleur, pressez à nouveau le bouton de réarmement (voir également le mode d'emploi du brûleur) Aprés avoir pressé le bouton de réarmement du brûleur de commande automatique du brûleur deux fois,cherchez la cause du défaut selon le mode d'emploi – si vous ne réussissez pas, demandez le service aux clients d) vérifier sur le bouton de réarmement et eventuellement le remlacer e) Appuyer sur le bouton de réarmement f) Vérifier le réglage du thermostat d'ambiance
Le générateur d'air chaud est branché et mise en marche le brûleur fuel démarre et se met en securité aussitôt	a) Il n'y a pas de fuel dans le réservoir b) Il y a de l'air dans la circulation de combustible c) Le filtre fuel est encrassé d) Vanne d'arrêt fermée e) Le fuel-oil dan le réservoir de stockage est gélifié f) Brûleur en dérangement à nouveau	a) Remettre encore du fuel b) Vérifier l'etanchéité de la boulonnerie de la circulation de combustible c) Remplacer la cartouche filtre d) Ouvrir la vanne d'arrêt e) Utilisez le préchauffer dans le réservoir et isoler les conduites f) Cf. instructions de service du brûleur à fuel
Declenchement du limiteur de température	a) Le thermique limite defectueux	a) Remplacer l'airstat
Declenchement constant du limiteur de température	a) Le thermique limite est mal régle b) Le ventilateur ne démarre pas c) Le débit du combustible est trop élevé	a) Vérifier le réglage de thermique limite b) Le moteur du ventilateur est defectueux (ou du condensateur) vérifier st changer si nécessaire c) Régler le débit selon les indications
L'appareil fonctionne, mais avec formation de fumée	a) Gicleur est encrassé b) Le filtre est encrassé c) Il y a de l'eau dans le fuel d) Dépôt de paraffine dans le filtre principal, par il n'y a pas préchauffage du fuel e) Il n'y a pas suffisamment de fuel dans le réservoir f) De l'air est aspiré par des endroits non étanches g) L'électrovanne est défectueuse	a) Remplacer le gicleur b) Nettoyer ou renouveler le filtre c) Renouveler le fuel d) Remplacer le préchauffage du fuel e) Remplir le réservoir f) Resserer les boulonnages du système de conduits du fuel, les remplacer si nécessaire g) Voir notice d'utilisation du brûleur à fuel
Le ventilateur d'air chaud fonctionné bien qu'il soit arrêté et refroidi	a) Le régulateur de température est défectueux b) Le régulateur de température est régle trop bas	a) Remplacer l'airstat b) Corriger la réglage de température
Le brûleur fonctionne, mais le ventilateur d'air chaud ne se met pas ein marche après un bref laps de temps	a) Le regulateur de température est défectueux b) Le régulateur de témperature est régle trop bas c) Le ventilateur d'air chaud ou condensateur défectueux	a) Remplacer l'airstat b) Corriger la réglage de témperature c) Remplacer le ventilateur d'air chaud ou le condensateur
Le génerateur d'air chaud est branché mais: la ventilation ne se met pas en route a lorsque le commutateur est sur position ☀ = ventilation	a) Pas de courant b) Limiteur de témperature bloqué c) Condensateur défectueuse	a) Vérifier l'interrupteur principal b) appuyer sur bouton de réarmement du limiteur de température c) Vérifier condensateur

	M 25 R
	Fabr. Giersch
Ölbrenner / Oil burner / Brûleur à fuel	R 1–V-WLE- KE 44
Düse / Nozzle / Gideur	0,6 –60°S Danfoss mit Sinterfilter
Druck Ölpumpe / Pressure oil pump / Pressure de la pompe à fuel	10 bar
Maß A / Measure A / Dimension A	8 mm
Maß C / Measure C / Dimension C	35 mm
	Siehe Betriebsanleitung Brenner see operating instructions burner Voir notice d'utilisation brûleur

R 1







Technische Daten / Technical data / Caracteristiques techniques		M 25R
Brennstoff / Fuel / Combustibles		Heizöl EL / Fuel oil EL / Fuel EL
Nennwärmebelastung / Rated heat load / Puissance calorifiques techniques	KW	25
Nennwärmeleistung / Nominal heating efficiency / Puissance calorifique	KW	22
Nennluftvolumenstrom / Nominal air delivery / Débit d'air nominal	m³/h	870
Luftvolumenstrom / Air delivery / Débit d'air	m³/h	1.150
Pressung extern / Pressure external / Pression extérieure	Pa	80
Temperaturerhöhung (Δt) / Rise in temperature (Δt) / Température difference (Δt)	Kelvin	78
Schalldruckpegel / Sound pressure level / Pression acoustique	dB(A)	68
Ölverbrauch / Oil consumption / Consommation oil	kg/h	2,1
Stromverbrauch / Electrical power consumption / Consommation électrique	kW	0,376
Elektroanschluß / Electrical connection / Alimentation électrique	Volt/ Ampere	230~ 1,3
Tankinhalt / Contents of the tank / Contenue du resérvoir	L	27
Abmessungen Breite / width / largeur Measure Tiefe / depht / profondeur Dimensions Höhe / height / hauteur	mm	520 1060 900
Abgasrohr / Flue pipe / Tuyau de cheminée Ausblasöffnung / Air outlet ∅ / Bouche de la sortie	∅ mm	100 285
Gewicht ohne Brenner / Weight without burner Poids sans brûleur	kg	62
Schutzart / Type of protection / Protection		IP 44

Achtung

Bei der Auswahl der Brenner ist darauf zu achten, dass

- der Brenner CE-geprüft ist
- bei der Auswahl der Gasbrenner darauf geachtet wird, dass die Vorspülzeit mind. 30 Sekunden beträgt
- der Gasfeuerungsautomat phasenempfindlich ist
- der Luftdruckschalter so eingestellt ist, bei Verbrennungsluftmangel der Brenner ausschaltet, bevor die CO-Menge im Abgas 1000 ppm erreicht
- bei Betrieb mit Erdgas der CO_2 -Gehalt auf 9 - 10Vol.% eingestellt ist
- bei Betrieb mit Flüssiggas der CO_2 -Gehalt auf 10 - 11Vol.% eingestellt ist
- der Brenner für die Größe der Brennerkammer ausgelegt ist
- die eingestellte Nennwärmebelastung mit dem auf dem Typenschild angegebenen Wert des entsprechenden Gerätes übereinstimmt

Attention

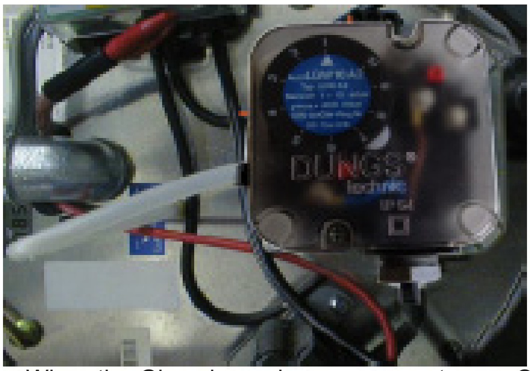
Veuillez respecter les points suivants quand vous choisissez le brûleur:

- le brûzleur doit être testé CE
- si vous choisissez un brûleur gaz, le temps de pré-enlèvement doit être au moins 30 sec.
- le boîtier de commande doit être sensible à la phase
- l'interrupteur pour la pression d'air doit être réglé d'un manière le brûleur arrête avant que quantité CO dans les gaz fumées atteint 1000 ppm
- si le brûleur marche avec du gaz naturel, la concentration du CO_2 doit être réglé à 9 - 10vol.-%
- si le brûleur marche avec du gaz pétrole liquefié, la concentration du CO_2 doit être réglé à 9 - 10vol.-%
- le brûleur doit correspondre avec la largeur de la chambre de combustion
- la puissance calorifique maximale réglée doit être la même que la valeur indiquée sur la plaque de l'appareil correspondant

Attention

Please note the following points when you choose the burner:

- the burner must be CE approved
- the burner control must have a prepurge periode of at least 30 seconds
- the burner control must be phase sensitive
- the air pressure switch on the burner has to be adjusted so that in case of lack of combustion air, the burner is shut off before the amount of CO in the fluegasses reaches 1000 ppm.
- for natural gas the CO range must be 9 – 10 %
- for propane/butane the CO range must be 10-11 %
- the burner must be suitable for the dimensions of the combustion chamber of the appliance
- the heat input of the burner must be equal or must be adjusted to the heat input value on the type plate of the appliance



Bei Inbetriebnahme der Gasbrenner Fabrikat Giersch, sind folgende Werte am Luftdruckwächter LGW 10A2 einzustellen

When the Giersch gas burners are put into operation, the follwoing values have to be set at the air pressure controller LGW 10A2

Quand les brûleurs à gaz Giersch sont mise en service, veuilleuz régler les valeurs suivantes au manostat d'air LGW 10A2

Typ		Einstellwert Setting / Réglage
M 25 R	mbar	4,00

Nach Einregulierung des Brenners überprüfen, dass bei Drosselung des Luftansaugs der Brenner abschaltet bevor der CO-Gehalt im trockenen unverdünnten Abgas 1000 ppm überschreitet. Gegebenenfalls den Einstellwert des Luftdruckwächters korrigieren.

Bei anderen Fabrikaten ist auf gleiche Art und Weise vorzugehen.

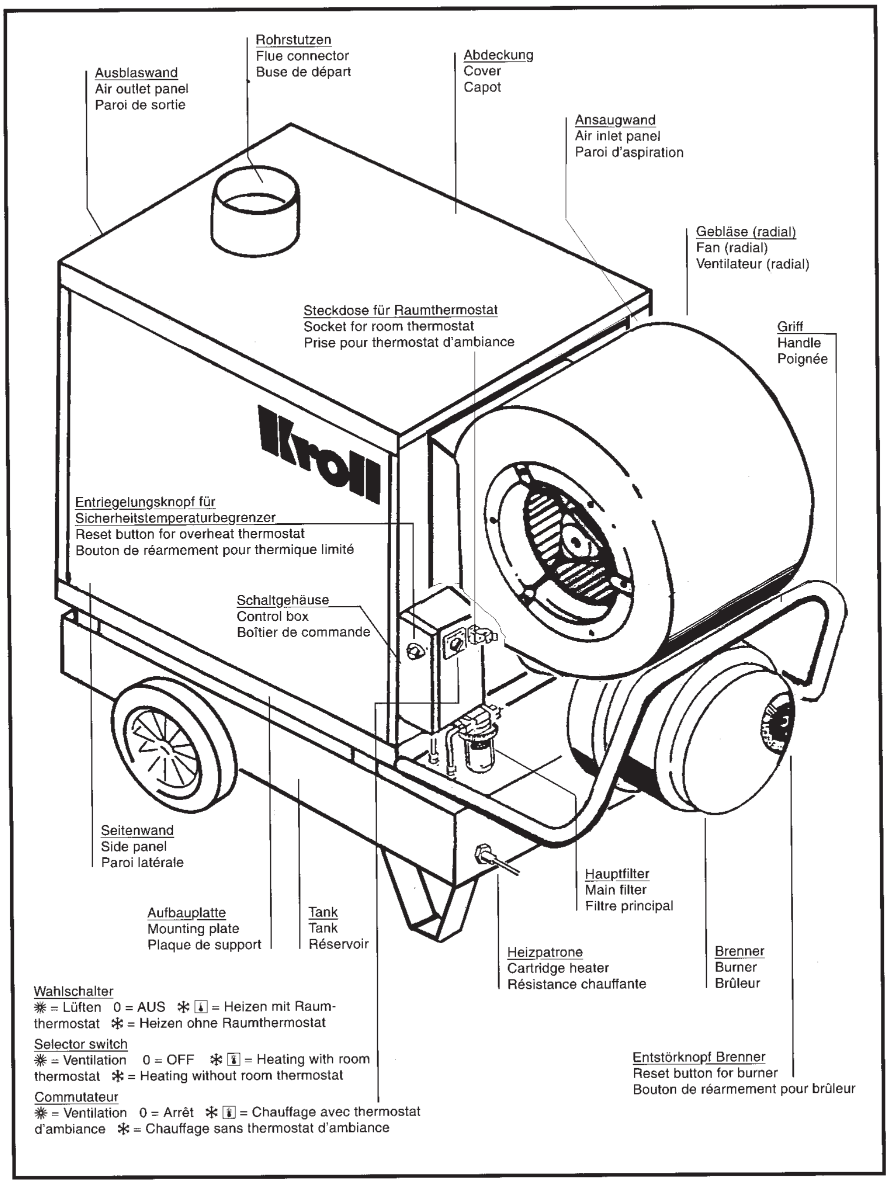
After adjustment of the burner please check that it automatically stops when the aspiration of air is reduced. It must stop before the CO concentration in the dry, neat flue gas exceeds 1000 ppm.

If necessary correct the set value of the air pressure controller.

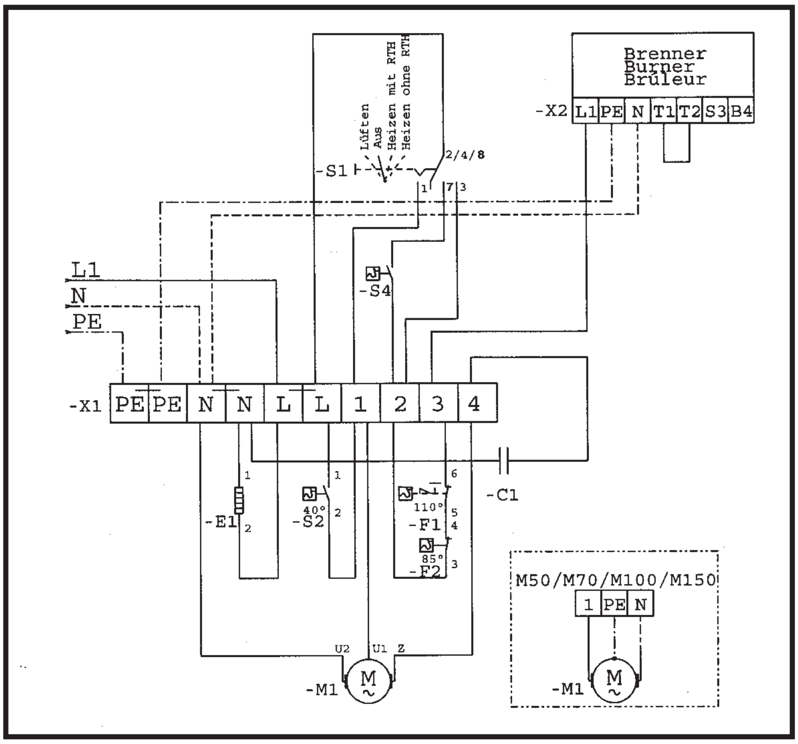
The same procedure has to be applied with other brands.

Après réglage du brûleur, veuillez contrôler qu'il arrête automatiquement quand l'aspiration d'air est réduite. Le brûleur doit arrêter avant que la concentration du CO dans les gaz fumées secs non dilués dépasse 1000 ppm.
Si nécessaire, veuillez corriger la valeur réglée du manostat d'air.

La même procédure doit être appliquée avec d'autres marques.



Rohrstutzen
Flue connector
Buse de départ
Abdeckung
Cover
Capot
Ausblaswand
Air outlet panel
Paroi de sortie
Ansaugwand
Air inlet panel
Paroi d’aspiration
Gebläse (radial)
Fan (radial)
Ventilateur (radial)
Steckdose für Raumthermostat
Socket for room thermostat
Prise pour thermostat d’ambiance
Griff
Handle
Poignée
Kroll
Entriegelungsknopf für
Sicherheitstemperaturbegrenzer
Reset button for overheat thermostat
Bouton de réarmement pour thermique limité
Schaltgehäuse
Control box
Boîtier de commande
Seitenwand
Side panel
Paroi latérale
Hauptfilter
Main filter
Filtre principal
Aufbauplatte
Mounting plate
Plaque de support
Tank
Tank
Réservoir
Heizpatrone
Cartridge heater
Résistance chauffante
Brenner
Burner
Brûleur
Wahlschalter
❋ = Lüften 0 = AUS ✻ 🌡 = Heizen mit Raumthermostat ✻ = Heizen ohne Raumthermostat
Selector switch
❋ = Ventilation 0 = OFF ✻ 🌡 = Heating with room thermostat ✻ = Heating without room thermostat
Commutateur
❋ = Ventilation 0 = Arrêt ✻ 🌡 = Chauffage avec thermostat d’ambiance ✻ = Chauffage sans thermostat d’ambiance
Entstörknopf Brenner
Reset button for burner
Bouton de réarmement pour brûleur



L1
N — Netzanschluß
PE

S1 Wahlschalter

= Lüften 0 = AUS

= Heizen mit Raumthermostat

= Heizen ohne Raumthermostat

S2 Temperaturregler
S4 Raumthermostat
F1 Sicherheitstemperaturbegrenzer
F2 Temperaturwächter
M1 Gebläse
X1 Klemmleiste
X2 Brennerstecker
E1 Ölvorwärmung
C1 Kondensator

L1
N — Mains connection
PE

S1 Selector switch

= Ventilation 0 = OFF

= Heating with room thermostat

= Heating without room thermostat

S2 Temperature regulator
S4 Room thermostat
F1 Overheat thermostat
F2 Temperature controller
M1 Fan
X1 Connecting strip
X2 Burner plug
E1 Oil preheating
C1 Capacitor

L1
N — Alimentation électrique
PE

S1 Commutateur

= Ventilation 0 = Arrêt

= Chauffage avec thermostat d'ambiance

= Chauffage sans thermostat d'ambiance

S2 Régulateur de témperature
S4 Thermostat d'ambiance
F1 Limiteur de témperature
F2 Thermique limite
M1 Ventilateur
X1 Barre à bornes boîtier de commande
X2 Prise de brûleur
E1 Préchauffage du fuel
C1 Condensateur

Betriebsstoffe

Heizöl EL nach DIN 51 603 - **keine Zusätze** verwenden

Nach der UVV müssen die Abgase über einen für Ölheizer genehmigten Schornstein ins Freie geleitet werden.

Combustibles

Fuel EL according to DIN 51 603 - **do not use any additivs**

Accordingly to the „UVV“, the exhaust fumes have to be led outside through a chimney approved for oil-heaters

Combustibles

Fuel EL **selon DIN 51 603 n'utilies pas d'aditifs**

Selon le "UVV", les gazes brûlés sont à mener à l'extèrieur prouvée pour générateur fuel

Aufstellung

Den Warmluferzeuger nur auf feuersicherem Boden aufstellen und betreiben.

Die Sicherheitsabstände von Wänden und Gegenständen **müssen mind. 2 m** sein

In Räumen, in denen sich explosiver Staub, Rauch, brennbare Gase oder brennbare Flüssigkeiten befinden, darf das Gerät nicht aufgestellt werden.

Location

The heating appliance is only to be set up and used on fire - proof flooring

Safety distance: **at least 2 m** from walls or objects

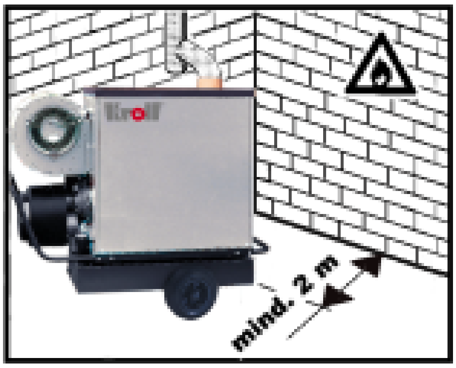
The heating appliance must not be set up in rooms containing explosive dust, smoke, combustible gases or fluids

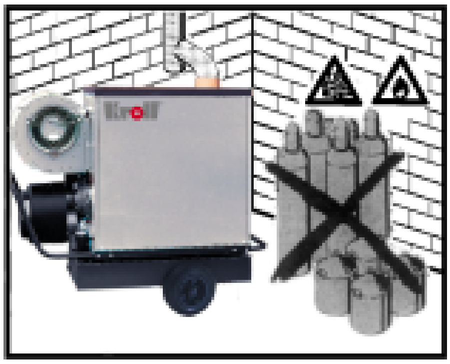
Mettre en place

L'appareil peut être placer et utilisé seulement sur un sol incombustible

Distance de sécurité: **2 m** distance des murs et des objets

L'appareil ne doit pas être mis en place dans des pièces ou il y a de la poussière explosive, de la fumée des gaz ou des liquides inflammab-les





Stromanschluß

Am Stromnetz 230 V/ 50 Hz anschließen
Der elektrische Geräteanschluss ist durch autorisiertes Fachpersonal nach DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1) auszuführen.

Power connection

Connect to 230 V / 50 Hz
The electric connection of the machine must bei done by authorized personnel according to DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1).

Raccordement électrique

Raccorder au reseau 230 V / 50 Hz
La connection électrique de l'appareil doit être fait par du personnel autorisé selon DINEN 50 156-1(VDE0116-1:2005-3) und DINEN 60 335-1(VDE0700-1).

Achtung ! Verpuffungsgefahr

Öltank nicht ganz leerfahren !
Öltemperatur muß über + 4°C sein
➔ Paraffinabscheidung
Bei Kältegraden ➔ entsprechendes Winterheizöl verwenden

Warning ! Danger of Deflagration

Do not empty the oil tank
The oil temperature should be above **+4°C**
➔ precipitation of paraffin
In case of degrees below zero ➔ use adequate winter fuel oil

Attention ! Danger Déflagration

Ne videz pas le réservoir de fuel oil.
La témperature due fuel oil s'élever à plus de **+ 4°C** ➔ précipitation de paraffine
En case de températures au-dessous de zéro
➔ utilisez du fuel oil d'hiver

Schornsteinanschluß

Voraussetzung für die einwandfreie Funktion der Feuerungsanlage ist der richtig dimensionierte Schornstein.
Die Dimensionierung erfolgt nach DIN 4705 unter Berücksichtigung der DIN 18 160 und unter Zugrundelegung der Kessel- bzw. Brennerleistung.
Bei gleitender Fahrweise sind Schornsteine nach DIN 18 160 T1, Gruppe I vorzusehen. Für die Berechnung muß der Abgasmassestrom der Gesamtwärmeleistung eingesetz werden. Die wirksame Schornsteinhöhe zählt ab der Brennerebene. Darüber hinaus verweisen wir auf die baurechtlichen Vorschriften der einzelnen Bundesländer.
Die Schornsteinkonstruktion ist so zu wählen, daß die Gefahr der Kondensation bzw. kalten Schornsteininnenwand auf ein Minimum reduziert wird.

Gasbetrieb muss das Abgasrohr mittels eines Adapterrohrs in den Abgasstutzen des Geräts gesteckt werden.

Connection of the chimney

For optimum plant effiency, the correct flue dimensions are needed. These parameters correspond to those DIN 4705 and DIN 18 160 and the respective boiler and burner capacities.
In case of flues in continuous operation, according to DIN 181 160, Part 1 Group I, the fule gas volume of the total rated heat loading has to be considered when preparing the claculations. The effective chimney height starts from the burner level. Apart from that, installers must comply with all local an national building regulations.
When choosing the flue type, make sure that the risk of conensation resp. cold inner chimney wall is minimized.

Whe run with gas, the flue pipe must be put into the flue outlet by means of an adapterpipe

Raccordement à la cheminée

La condition préalable pour un bon fonctionnement de l'installation de chauffage est une cheminée correctement dimensionnée.
Le dimensionnement se fait d'après la norme DIN 4705 et en tenant compte de la DIN 18 160 ainsi que des puissances chaudière et brûleur.
En cas de fonctionnement modulant prévoir les cheminées en fonction de DIN 18 160, groupe 1. Pour le calcul prendre en compte la masse volumique des gaz de combustion à la puissance nominale de la chaudière . La hauteur active à la cheminée est à mesurer à partir du plan du brûleur. De plus nous vous renvoyons aux directives de construction des bâtiments des différents cantons.
Choisir le type de cheminée de facon à éviter au maximum les risques de condensation c'est à dire de parois intérieures de cheminées froides.
Si l'appareil est oppéré avec du gaz, le tuyau de cheminée doit être mis dans le manchon de chemniée par un adapteur.

Wir empfehlen zur exakten Einregulierung und Konstanthaltung des Schornsteinzuges den Einbau eines Zugbegrenzers.

Dadurch werden :

- Zugschwankungen ausgeglichen
- Feuchtigkeit im Schornstein weitgehend ausgeschlossen werden
- Stillstandverluste reduziert

Verbindungsstücke sollen mit einer Steigung in Strömungsrichtung gesehen von 30° oder 45° in den Schornstien geführt werden. Abgasrohre sind sinnvollerweise mit einer Wärmedämmung zu versehen.

We recommend the installation of a draught stabilizer.

Thus, it is ensured that:

- Variations in the draught are compensated
- Moisture in the chimney are minimized
- Standing losses are minimized

Insert a connecting piece into the chimney with a gradient in the direction of flow, of 30° to 45°. Insulate the waste gas tubes with lagging.

Nous recommandons en vue d'un réglage précis et d'un tirage constant, la mise en place d'un régulateur de tirage.

Ainsi:

- les variations de tirage sont compensées
- l'humidité dans la cheminée est practiquement exclue
- les pertes à l'arrête sont diminuées

Les tuyaux de reccordement à la cheminée doivent avoir une pente ascendante de 30° ou 45°. Il est recommandé d'isoler les tuyauc de raccordement.

Wichtig !

Bei der Sanierung bestehender Anlagen sind sehr oft überdimensionierte Schornsteinquerschintte oder ungeeignete Schornsteine für Niedertemperatur-Fahrweise etc. vorgegeben. Wir empfehlen eine Begutachtung der Schornsteinanlage mit dem zuständigen Bezirksschornsteinfegermeister vor Einbau der Kesselanlage, damit frühzeitig die geeignete Sanierungsmaßnahme auch für den Schornstein festgelegt werden kann (z.B. Einzug eines Edelstahlrohres, Ausschleudern des Kamines, Montage eines Saugzugebläses etc.)

Important !

During the sanitation of an existing plant often overdimensioned chimney cross sections or unsuited chimneys for low temperature function etc. are indicated. It may be advisable to consult with the cleaning contractor before installing so that any changes needed to facilitate maintenance ca be built into the original design (e.g.installation of a refined steel tube, centrifuge of the fire place, assembling of a suction blower, etc.).

Important !

En cas d'assainissement les cheminées à disposition sont fréquemment surdimensionnées ou impropres à un fonctionnement basse température. Nous recommandons une expertise de la cheminée par le ramoneur compétent avant installation de la chaudière de facon à pouvoir fixer, également pour la cheminée, les mesures d'assainissement à prendre (par ex. tubage inox, recalibrage de la cheminée, extracteur etc.)

Abgasthermometer

Die Heizungsanlage sollte zur Überwachung der Abgastemeperatur mit einem Abgasthermometer ausgerüstet werden. Je höher die Abgastemeratur desto höher der Abgasverlust. Ansteigende Abgastemperaturen deuten auf wachsende Ablagerungen hin, die den feuerungstechnischen Wirkungsgrad vermindern.
Bei steigender Abgastemperaur Heizungsanlage durch den Fachmann reinigen und neu einregulieren lassen.

Flue gas thermometer

The heating plant should have a flue gas thermometer to control flue gas temperature - the hotter the flue gas, the greater the heat loss.
High flue gas temperatures increase sediment, which reduces efficiency of the heating plant. Increasing flue gas temperatures signal that the plant requires cleaning and resetting by qualified service staff.

Thermomètre de fumées

Afin de surveiller la température des fumées l'installation de chauffage devrait être équipée d'un thermomètre de fumées. Plus les températures de fumées sont élevées, plus les pertes sont importantes.
Des températures de fumées qui augmentent sont le signal d'un dépôt de suie croissant sur les surfaces d'échange, qui réuisent le rendement de combustion.
En cas d'´lévation des températures de fumées faire nettoyer et régler l'installation par le spécialiste.

Nennwärmeleistung in Kilowatt Nominal heat capacity in kilowatts Capacité en kW	**Grenzwerte für die Abgasverluste in % Limits for flue gas losses**			
	bis 31.12.1982 errichtet installed before the 31.12.1982 installé avant 31.12.1982	ab 01.01.1983 errichtet installed from the 01.01.1983 on installé après 01.01.1983	ab 01.10.1988 in dem in Artikel 3 des Einigungsvertrages genannten Gebiet ab 03.10.1990 errichtet oder bis zum 31.12.1997 wesentlich geändert installed from the 01.10.1988 on in the area mentioned in Art. 3 of the Unification Treaty from the 03.10.1990 on or considerably modified by the 31.12.1997	ab 01.01.1998 errichtet installed from the 01.01.1998 on installé après 01.01.1988 installé après 01.10.1988 cité art. 3 du contract d'unification de la région sus-mentionée apr`s 03.10.1990 ou jusqu'au 31.12.1997 décisivendet modifié.
über 4 bis 25 Over 4 to 25	15	14	12	11
über 25 bis 50 over 25 to 50	14	13	11	10
über 50 over 50	13	12	10	9

Die Steuerung des Warmlufterzeugers und des Brenners erfolgt über den Wahlschalter

✳ = Lüften

0 = AUS

✻ 🌡 = Heizen mit Raumthermostat

✻ = Heizen ohne Raumthermostat

Wenn Öl unter + 4°C 4-5 Mi. vor Inbetriebnahme Ölvorwärmung im Tank einsetzen. Ölvorwärmung kann im Dauerbetrieb eingesetzt werden (auch über Nacht)

🌡 Heizen mit Raumthermostat

Raumthermostat an Steckdose für Raumthermostat anschließen

Wahlschalter auf
✻ 🌡 = Heizen mit Raumthermostat stellen
Gewünschte Raumtemperatur einstellen. Der Warmlufterzeuger wird aufgeheizt. Bei 40°C (Werkseinstellung) Geräteinnentemperatur wird das Gebläse in Betrieb gesetzt.
Nach Erreichen der Raumtemperatur schaltet der Brenner ab. Nach Unterschreitender eingestellten Raumtemperatur schaltet der Brenner automatisch wieder ein.

Abschalten

Kleinsten Wert am Raumthermostat einstellen oder Wahlschalter auf „0" stellen. Ein mehrmaliges Anlaufen des Gebläses dient zur Abführung der im Warmlufterzeuger verbliebenen Rest- und Stauwärme.
Anlage nicht mit Hauptschalter ausschalten, wenn sich die Anlage im Heizbetrieb befindet, sondern mittels Geräteschalter. Ansonsten wird das Gerät zerstört, weil das Gebläse zur Kühlung nicht nachlaufen kann.

Heizen ohne Raumthermostat

Wahlschalter auf
✻ = Heizen ohne Raumthermostat stellen
Der Warmlufterzeuger wird aufgeheizt. Bei 40 °C (Werkseinstellung) Geräteinnentemperatur wird das Gebläse in Betrieb gesetzt.
Nach Überschreitung bzw. Unterschreitung der eingestellten Temperatur (Werkseinstellung +80°C) schaltet der Temperaturwächter den Brenner ab bzw. wieder ein.

Abschalten

Wahlschalter auf „0" stellen. Ein mehrmaliges Anlaufen des Gebläses dient zur Abführung der im Warmlufterzeuger verbliebenen Rest- und Stauwärme.
Anlage nicht mit Hauptschalter ausschalten, wenn sich die Anlage im Heizbetrieb befindet, sondern mittels Geräteschalter. Ansonsten wird das Gerät zerstört, weil das Gebläse zur Kühlung nicht nachlaufen kann.

Lüften

Wahlschalter auf ✳ = Lüften stellen.
Das Gebläse läuft ohne Brenner im Dauerbetrieb für die Raumbelüftung.

The space heater and burner are controlled by the selector switch

✳ = Ventilation

0 = OFF

✻ 🌡 = Heating with room thermostat

✻ = Heating without room thermostat

If fuel oil-temperature is below +4°C activate oil preheating device 4-5 minutes prior to commissioning.The oil preheating device could be used for continuous operation (overnight as well)

🌡 Heating with room thermost

Connect the room thermostat to the room thermostat socket

Set selector switch to
✻ 🌡 = Heating with room thermostat

Set desired room temperature.
The space heater heats up.
When the internal temperature of the appliance reaches + 40°C (factory setting), the fan is set into operation. The burner switches off when the set room temperature is reached. The burner is automatically switche on again when the room temperature falls below this value.

Turning off

Turn the room thermostat to its lowest value or set selector switch to „0".
The fan will repeatedly start up in order to remove residual from the space heater.
Do not switch off at the master switch while heating. Use the device switch instead. Otherwise, the device will be destroyed, as there will be no after-running of the cooling air blower.

Heating without room thermostat

Set selector switch to
✻ = Heating without room thermostat
The space heater heats up.
When the internal temperature of the appliance reaches +40°C (factory setting), the fan is set into operation.
If the set temperature (factory setting 80°C) is exceeded, or if the temperature falls below this level, the burner off or again, as the case may be.

Turning off

Set the selector switch to „0".
The fan will repeatedly start uo in order to remove residual heat from the space heater.
Do not switch off at the master switch while heating. Use the device switch instead. Otherwise, the device will be destroyed, as there will be no after-running of the cooling air blower.

Ventilation

Set selector switch to ✳ = Ventilation
The fan runs continuosly without the burner for the room ventilation.

La commande du générateur d'air chaud et du brûleur s'effectue par le Commutateur

✳ = Ventilation

0 = Arrêt

✻ 🌡 = Chauffage avec thermostat d'ambiance

✻ = Chauffage sans thermostat d'ambiance

Si la température du fuel-oil est au-dessous de +4°C veuilles mettre en fonction le dispositif de préchauffage du fuel -oil 4 à 5 minutes avant la mise en service. Le dispositif de préchauffage peut être utilisé en service continu (également durant la nuit).

🌡 Chauffage avec thermostad d'ambiance

Raccorder le thermostat d'ambiance sur la prise prévue à cet effect.
Régler le commutateur sur position
✻ 🌡 = Chauffage avec thermostat d'ambiance
Indiquer la température ambiante désirée
Le générateur d'air chaud est prechauffé.
Lorsque l'intérieur de l'appareil à atteint + 40°c (réglage d'usine), le ventilateur radial se met en route.
Lorsque la température ambiante est obtenue, le brûleur s'arrête.Quand la température ambiante descend en-dessous de la température désirée, le brûleur se remet en route automatiquement.

Arrêt

Afficher ou thermostat d'ambiance une température inférieure à la température ambiante ou régler le commutateur sur position „0".
Un démarrage répéte du ventilateur a pour but d'éliminer la chaleur rentenue à l'intérieur de l'appareil.
Ne pas couper le courant à l'aide de l'interrupteur principal lorsque l'appareil est en fonctionnement, mais plutôt à l'aide de l'interrupteur de l'appareil.
Autrement l'appareil serait détérioré, car la soufflerie à refroidissement ne peut pas aller après le coupage du courant.

Chauffage sans thermostat d'ambiance

Régler le commutateur sur position
✻ = Chauffage sans thermostat d'ambiance.
Le générateur d'air chaud est prechauffé.
Lorsque l'intérieur de l'appareil à atteint + 40°C (réglage d'usine), le ventilateur radial se met en route. Si la température excède la valeur mini ou maxi indiquée (réglage en usine à + 80°C), le thermique limite remet le brûleur en route ou l'arrête.

Arrêt

Régler le commutateur sur position „0".
Un démarrage répét´du ventilateur à pour but d'eliminer la chaleur retenue à l'intérieur de l'appareil. Ne pas couper le courant à l'aide de l'interrupteur principal lorsque l'appareil est en fonctionnement, mais plutôt à l'aide de l'interrupteur de l'appareil. Autrement l'appareil serait détérioré, car la soufflerie à refroidissement ne peut pas aller après le coupage du courant.

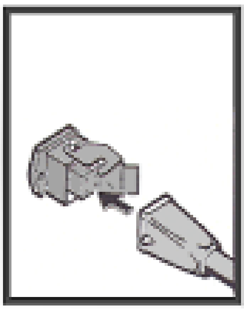
Ventilation

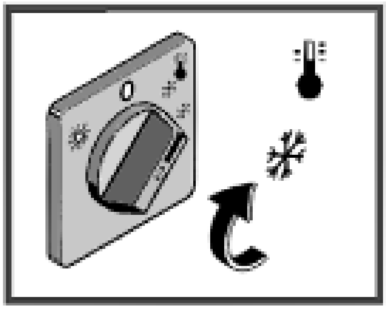
Régler le commutateur sur position
✳ = Ventilation
Le ventilateur tourne „sans" brûleur, en fonctionnement en continu par l'aération du local

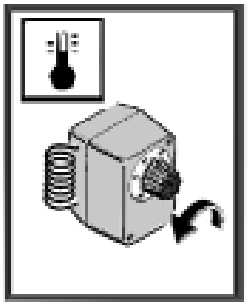
Heizen mit Raumthermostat

Heating with room thermostat

Chauffage avec thermostat d'ambiance

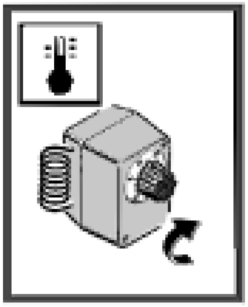


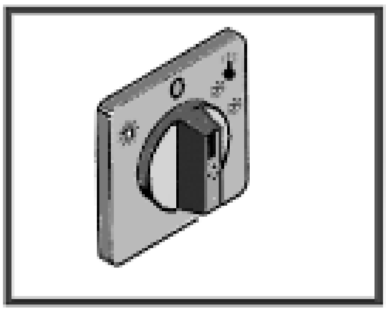


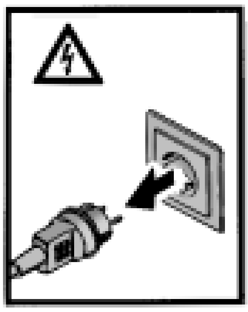


Abschalten
Switching off
Arrêt

Netzstecker erst ziehen wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.
Remove power supply plug when the heater has entirely cooled down
Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complèment refroidi



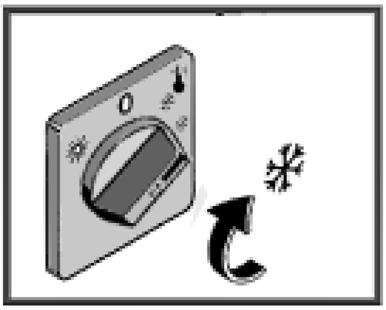




Heizen ohne Raumthermostat

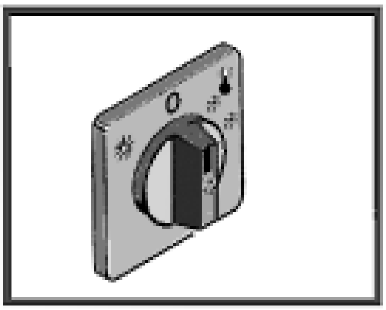
Heating without room thermostat

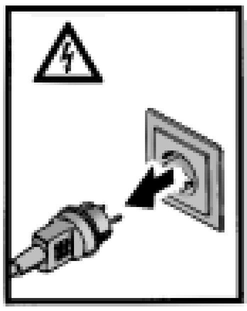
Chauffage sans thermostat d'ambiance



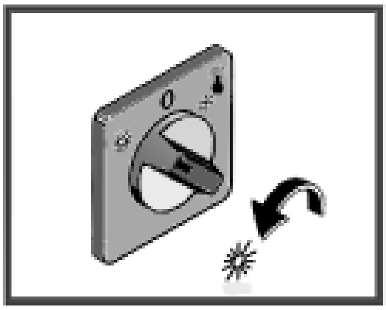
Abschalten
Switching off
Arrêt

Netzstecker erst ziehen wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.
Remove power supply plug when the heater has entirely cooled down
Retirer la prise d'alimentation du secteur seulement lorsque l'appareil est complèment refroidi





Lüften
Ventilation
Ventilation



Reinigung Brennkammer

Bei allen Arbeiten am Warmlufterzeuger :

Strom abschalten

Wahlschalter auf „0“ stellen

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Spannring an Brennerkonsole lösen. Brenner abnehmen.

Brennkammer mit Bürste und Staubsauger durch die Öffnung reinigen

Cleaning of combustion chamber

Starting maintenance work on the space heater

Turn off electrical supply

Set selector switch to „0“

After the heater has cooled down, the main switch must be turned off.

Loosen clamping-ring on burner bracket. Remove burner.

Clean combustion chamber with brush and vacuum cleaner through the opening.

Nettoyage de la chambre de combustion

Lors de travaux sur le générateur

Eteiguez l’alimentation

Mettre le commutateur sur “0”

Après le refroidissement de chauffage le commutateur principal est à tirer

Desserer le tendeur au niveau de la support du bru^leur et enlever celui-ci

Par l’ouverte, nettoyer la chambre de combustion `l’aide d’une brosse et d’un aspirateur

Reinigung Wärmetauschertaschen

Strom abschalten

Wahlschalter auf „0“ stellen

Netzstecker erst ziehen, wenn das Gerät vollständig abgekühlt ist.

Nach Entfernen der entsprechenden Gehäusewände, Wärmetauscher-Deckel und Wärmetauscher-Dichtung, die einzelnen Wärmetauscher-Taschen mittels Bürste und Staubsauger reinigen.

Cleaning of heat exchanger elements

Turn off electrical supply

Set selector switch to „0“

After the heater has cooled down, the main power switch must be turned off .

Upon of the relevant casing walls, the cover of the heat exchanger, and the heat exchanger seal, the individual pockets of the heat exchanger have to be cleaned using a brush and a vacuum cleaner.

Nettoyage des plateaux d’échangeur de chaleur

Dèbrancher le courant électrique

Positionner le commutateur sur „0“

Retirer la prise d’alimentation du secteur seulement lorsque l’appareil est complèment refroidi.

Aprés avoir enlevé les parois du boîtier correspondants de chaleur et la garniture détanchéité de l’échangeur de chaleur, les poches de l’échangeur de chaleur doivent être nettoyèes en utilisant une brosse et un aspirateur

Brenner - Kundendienst

Der Brenner sollte mindestens eimal im Jahr überprüft und einreguliert werden.
Dabei muß der Ölfiltereinsatz und die Brennerdüse erneuert werden. Die Arbeiten dürfen nur vom Kundendienst oder einem autoriseirten Fachbetrieb vorgenommen werden.
Nach einem vergeblich erfolgten Startversuch muß vor erneutem Betätigen des Entstörknopfes eine Kontrolle und gegebenenfalls Reinigung der Brennkammer von verbranntem Heizöl erfolgen.

Die Firma Kroll empfiehlt, einen Wartungsvertrag abzuschließen.

Burner after sales Service

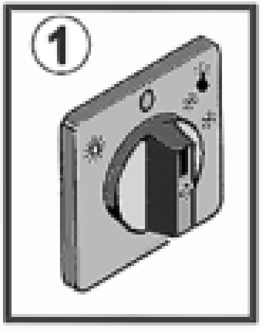
The burner should be checked and adjusted at least annually.
On this occasion, the oil filter insert and the burner jet have to be replaced.
This work must only be made by the after sales service or an authorized specialist firm.
After a failed start attempt, a control and if necessary, a cleaning of the combustion chamber of unburned heating oil must take place before the reset button is pressed again.

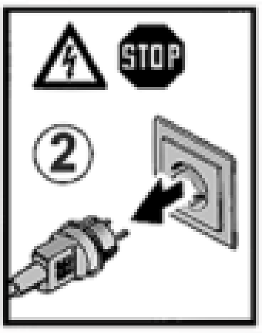
Kroll recommend taking out a service contract.

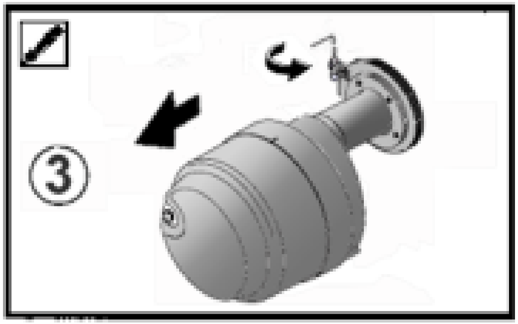
Service après-vente brûleur

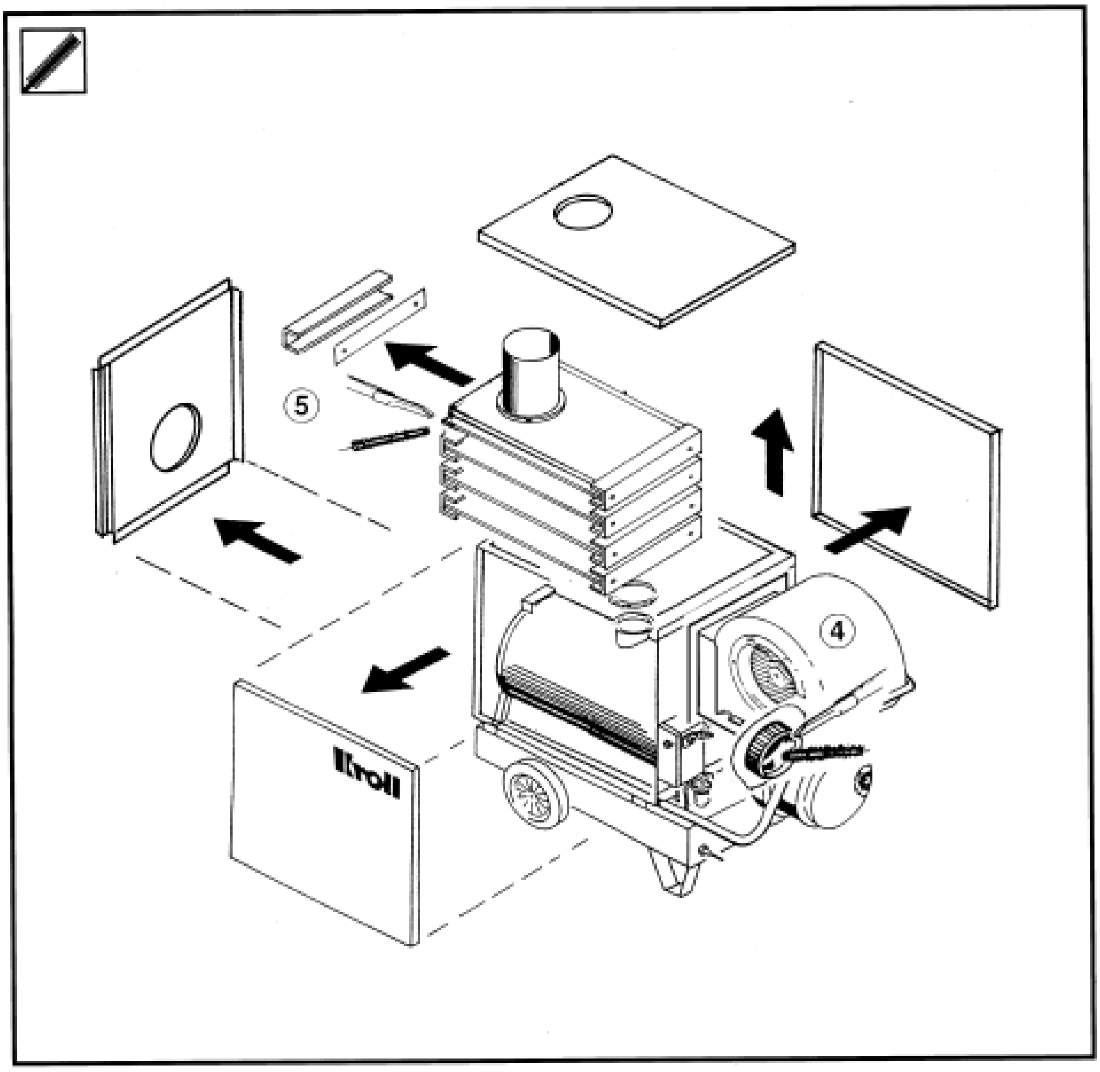
Le brûleur devrait être vérifié et réglé au moins une fois par an. En cette occurance, la cartouche filtrante et la buse de brûleur doivent être remplacées.
Ce travaux ne doivent être effectué que par le service après vente ou bien par un spécialiste agrée.
Après un essai de démarrage en vain, il faut procéder à un contrôle et, le cas échéant, à un nettoyage de la chambre de combustion du fuel non brûle avant de réactionner le bouton de réarmement.

La société Kroll conseille de souscrire à un contract d’entretien.


1

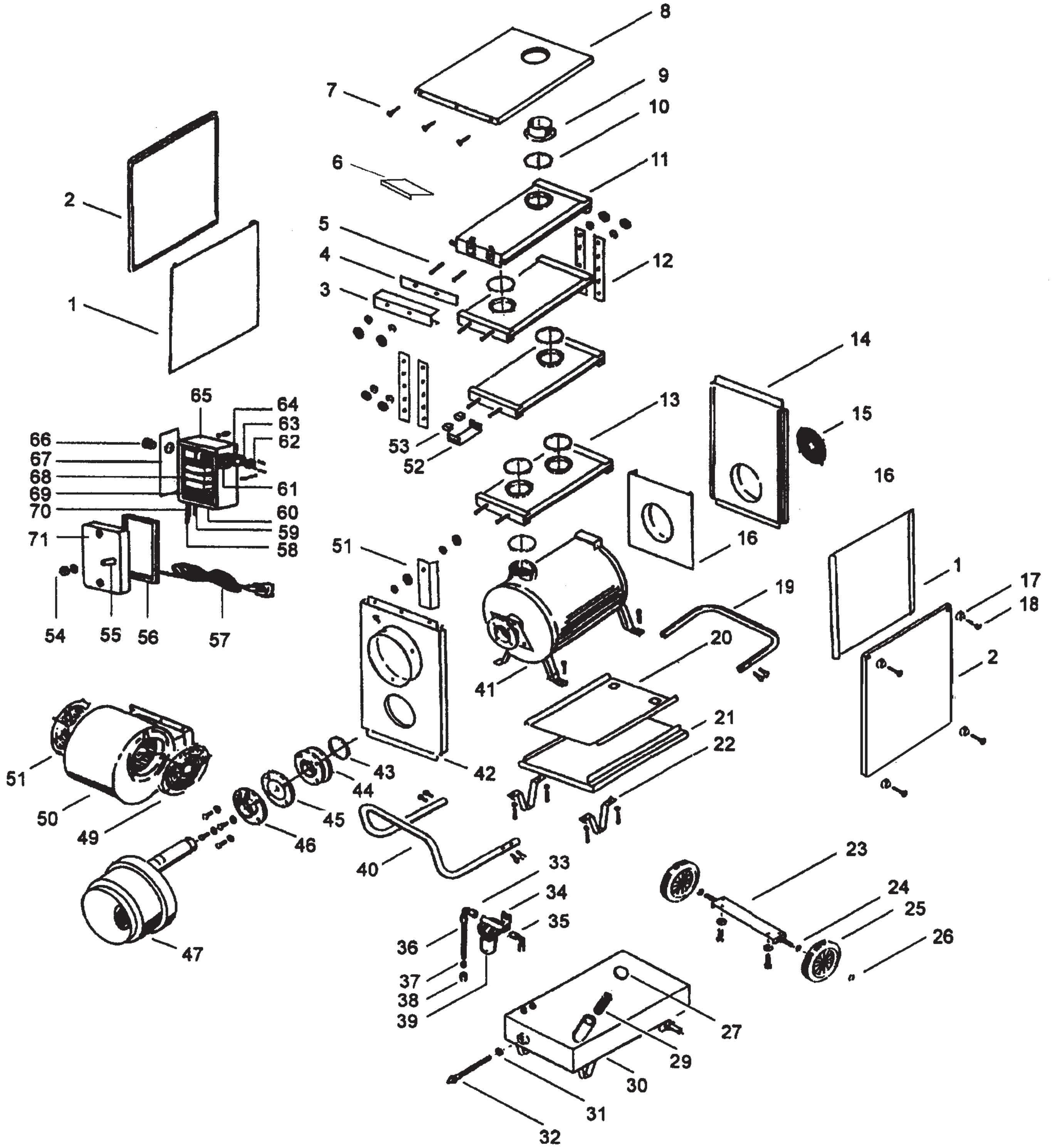

STOP
2


3


5
4
Kroll

Einzelteile M25R Artikel-Nr. 040720		Component parts M25R Requistion-no. 040720	Nomenclature M25R Numéro de commande 040720	Bestell-Nr. Requisition number Numéro de commande
1	Strahlenschutz	Protective screen	Manteau interieur	002297
2	Seitenwand	Side panel	Paroi latérale	002296
3	Wärmetauscher-Deckel	Heat exchanger cover	Capot d'échangeur de chaleur	002848
4	Wärmetauscher-Dichtung	Heat echanger seal	Joint dèchangeur de chaleur	012779
5	Gewindestift	Screwed pin	Goupille	004345
6	Luftleitblech	Air guide	Tôle de chicane d'air	002834
7	Sperrzahnschraube	Self-locking screw	Vis à cliquet	003539
8	Abdeckung	Cover	Capot	001077
9	Rohrstutzen	Flue connector	Buse de départ	002853
10	Spannring	Clamping-ring	Tendeur	001287
11	Auslaßtasche	Outlet element	Post échangeur	001289
12	Wärmetauscher-Abstandhalter	Spacer of the heat echanger	Ecarteur de l'échangeur de chaleur	002851
13	Einlaßtasche	Heat exchanger inlet element	Pré d'échangeur de chaleur	001288
14	Ausblaswand	Air outlet panel	Paroi de sortie	041095
15	Schutzgitter	Protective grille	Grille de protection	012544
16	Strahlenschutz	Protective screen	Manteau intérieur	002290
17	Alu-Rosette	Flared threaded joint	Vissage de trompe	003662
18	Schraube	Screw	Vis	003674
19	Transportgriff	Handle	Poignée	012541
20	Strahlenschutz	Protective screen	Manteau intérieur	002290
21	Aufbauplatte	Mounting plate	Plaque de support	001073
22	Standfuß	Foot	Pied	002308
23	Radachse	Wheel axle	Axe de la roue	001556
24	Scheibe	Washer	Rondelle plate	003519
25	Rad	Wheel	Roue	037349
26	Schnellbefestiger	Quick fixing device	Attaché rapide	003764
27	Tankdeckel	Tank lid	Couvercle de réservoir	005620
29	Tanksieb	Tank strainer	Tamis du réservoir	005619
29	Tanksieb	Tank strainer	Tamis du réservoir	005677
30	Tank	Tank	Réservoir	000769-01
31	Dichtung	Seal	Joint	012778
32	Heizpatrone	Cartridge heater	Resistance	001286
33	Winkel-Einschraubverschraubung	Corner threaded joint	Vissage à insertion pour cornière	003807
34	Haltewinkel	Holding angle	Dispositif de fixation	000377
35	Winkel-Einschraubnippel	Male corner nipple	Raccord fileté à vis pour cornière	003806
36	Saugleitung	Suction pipe	Conduit d'aspiration	002305
37	Schneidring	Cutting ring	Bague coupante	003393
38	Überwurfmutter	Screw cap	Ecrou-chapeau	003407
39	Ölfilter	Oil filter	Filtre fuel	005883
40	Haltegriff	Handle	Poignée	002291
41	Brennkammer	Combustion chamber	Chambre de combustion	001285
42	Ansaugwand	Air inlet panel	Paroi d'aspiration	001075
43	Spannring-Brennerkonsole	Clamping ring	Tendeur	001314
44	Brennerkonsole	Burner bracket	Support du brûleur	001082
45	Dichtung	Seal	Joint	005892
46	Brennerflansch	Burnerflange	Bride du brûleur	006237
47	Brenner	Burner	Brûleur	012803
48	Schutzgitter	Protective grille	Grille de protection	040888
49	Axialventilator	Fan axial	Ventilateur axial	005394
50	Schutzgitter	Protective grille	Grille de protection	040888
51	Hitzeschutzblech	Mudguard	Tôle de protection	002872
52	Fühlerhalter	Sensor holder	Manche de la sonde	002854
53	Steckklammer	Plug-on clamp	Crampe à fiche	012711
54	Dichtungskappe	Protecting cap	Capouchon de protection	006607
55	Entriegelungsknopf Sicherheitstemperatur-begrenzer	Reset button for overheat thermostat	Bouton de réarmement pour thermique limite	001283
56	Dichtung	Seal	Joint	012545
57	Netzkabel mit Stecker	Power cord with plug	Câble d'alimentation avec prise	006450
58	Trompetenverschraubung	Flared threaded joint	Vissage de trompe	023158
59	Verschraubung	Screwing	Boulonnage	023209
60	Kondensator	Capacitor	Condensateur	005715
61	Nockenschalter	Snap switch	Combinateur à cames	006740
62	Schutzkappe	Protecting cap	Capouchon de protection	006465
63	Steckdoseneinsatz	Socket insert	Insert de la prise courant	006511
64	Anbaugehäuse Steckdose	Socket for mounting case	Prise de courant pour boîtier annexé	006510
65	Schaltgehäuse	Control box	Boîtier de commande	040898
66	Würgenippel	Twist nipple	Raccord fileté à torsade	006669
67	Isolierplatte	Insulating plate	Plaque d'isolation	012546
68	Warmluftthermostat	Warm air-thermostat	Airstat	006120
69	Klemmleiste	Connecting strip	Barre à bornes	012548
70	Gegenmutter	Locking corner	Cornièr de maintien	023208
71	Schaltgehäusedeckel	Control box cover	Couvercle boîtier de commande	002836

M 25R


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71

Garantieanforderung

Kroll GmbH · Wärme- und Lüftungstechnik
Pfarrgartenstraße 46 · Postfach 67
D-71737 Kirchberg/Murr
Telefon+49 (0)71 44) 8 30-0 · Telefax +49(0)71 44)

Wir haben den nachfolgeden Kroll-Warmlufterzeuger/Warmluft-Heizungsanlage erhalten und vom angeführten Heizungsfachbetrieb bekommen.

Vom Betreiber auszufüllen

Type	Fabr.-Nr.
Unsere Adresse (Betreiber) _____ _____ _____ _____ Telefon	Unser Heizungsfachbetrieb (Errichter) _____ _____ _____ _____ Telefon
Für die Bedienung und Wartung ist bei uns zuständig	Herr
Am Abschluß eines Wartungsvertrages für das Gerät sind wir interessiert. Bitte informieren Sie uns:	☐

In die Funktion des Gerätes bzw. der Anlage wurden wir umfassend eingewiesen. Die Betriebsanleitung wurde uns übergeben. Wir bitten um Zusendung der Garantieurkunde.

Ort _____ Datum _____ Stempel und Unterschrift Betreiber _____

Vom Fachbetrieb auszufüllen

Montierter Brenner ☐ Öl ☐ Gas ☐ Öl/Gas-Combi

Fabr. Type Nr.

	Ölbrenner				Gasbrenner						
	Düsenbestückung Düse		Öldurch-satz l/h	Pumpen-überdruck bar	Gasart	Gasdüse	Fließdruck Filter-eingang mbar	Fließdruck / Düse mbar		Gasdurchsatz m³/h	
	1. Stufe	2.Stufe						1. Stufe	2. Stufe	1. Stufe	2. Stufe
Meßwert											

	Wärme-belastung Q_B gefahren kW	Brenner-Ansaug-temperatur °C	Abgas-temperatur °C	CO_2	Abgas-verlust %	Rußziffer nach Bacharach	Wärme-Leistung Q_N kW	Luftmenge m³/h	Ausblas-temperatur im Mittel °C (Luft)	Ventilator-motor Strom aufnahme A/Phase
Meßwert										

Brenner einreguliert und in Betrieb genommen	Durch:

Geräteaufstellung: ☐ im Heizraum ☐ in der Halle frei ☐ _____

☐ mit Kanalanschlußlänge ca.

Der Warmlufterzeuger / Warmluft-Heizungsanlage wurde von uns entsprechend der Installations- und Betriebsanleitung ordnungsgemäß installiert und in Betrieb genommen. Der Kunde wurde in die Wartung und Bedienung ausführlich eingewiesen.

Liefer- / Aufstelldatum _____ Stempel und Unterschrift Fachbetrieb _____

KD geprüft Am :	

Guarantee request

Kroll UK
Azura Close, Unit 49
Woolsbridge Industrail Estate
Dorset - Wimborne BH 216 SZ Three Legged Cross

We have received the following Kroll-space heater/heating system, which has been installed by the heating contractor listed below

To be filled in by the user

Type	Serial-No.
Our address (user) __________ __________ __________ __________ Telephone	Our heating contractor (installer) __________ __________ __________ __________ Telephone
The following person in our firm is responsible for the operating and servicing :	Mr.
We are interested in taking out a service contract on the appliance. Please send us further information	☐

We have been fully instructed in the operation of the appliance or system. We have been given the operating instructions. Please send us the guarantee certificate.

Place __________ Date __________ User's signature and stamp __________

To be filled in by skilled work shop

Burner installed ☐ Oil ☐ Gas ☐ Combined Oil/Gas

Manufacturer Type No.

Test data

Oil burner				Gas burner						
Nozzle type and number		Oil flow rate	Excess pressure pump	Type of gas	Gas nozzle	Flow pressure filter inlet	Flow pressure nozzle		Gas consumption	
		l/h	bar			mbar	mbar		m³/h	
1st level	2nd level						1st level	2nd level	1st level	2nd level

Heat load Q_B	Burner Inlet temperature	Flue Gas temperature	CO_2	Flue gas losses	Soot level Bacharach scale	Heating Efficiency	Air quantity	Mean air Outlet temperature	Power consumption Fan motor
kW	°C	°C		%		Q_N kW	m³/h	°C	A/phase

Burner adjusted an set into operation on:	By:

Appliance installed: ☐ in Boiler room ☐ in the space to be heated free ☐ __________

☐ attached to duct system of length approx.

The space heater / heating system has been installed and set into operation in accordance with the installation and operating instructions. The customer has been fully instructed in the servicing and operation.

Date of delivery / installation __________ Signature and stamp of heating contractor __________

Checked by after sales service on :	

Demande de Garantie

Nous avons achete le Générateur Kroll suivant aupres du revendeur chauffage mentionne ci apès.

Type	N°. De serie
Notre adresse (utilisateur) ______ ______ ______ ______ Tél.	Notre revendeur (chauffage) ______ ______ ______ ______ Tél.
Personne responsable de l'entretien :	Mr.
Nous sommes interesses par un contrat d'entretien. Merci de nous envoyer de la documentation	☐

Nous avons été mis au courant de toutes les fonctions de l'appareil ou de l'installation.
Nous avons recu la notice technique. Merci de nous envoyer le certificat de garantie.

Lieu ______ Date ______ Cachet et signature d l'utilisateur ______

A remplir par l'utilisateur

Brûleur monté ☐ Fuel ☐ Gaz ☐ Polycombustible

Fabr. Type No.

Rapport contrôle

Brûleur Fuel/ Polycombustible				Brûleur gaz						
Type de gicleur		Débit fuel	Pression Pompe	Type de gaz	Gicleur gaz	Pression à l'entrée Au filtre	Pression Gicleur		Débit gaz	
		I/R	bar			mbar	mbar		m³/h	
1° allure	2° allure						1° allure	2° allure	1° allure	2° allure

Puissance brute Q_B kW	T° d'aspiration du brûleur °C	T° sortie (fumées) °C	CO_2	Deperdition de chaleur %	Indice de noireisse-ment (Bacharach)	Puissance effective Q_N kW	Débit d'air m³/h	Temp. moyenne de sortie °C (air)	Moteur ventilateur A/phase

Brûleur reglé et mis en service le: Par:

Appareil installée: ☐ dans chaufferies ☐ dans atelier ☐ ______

☐ Avec reseau e gaines

Nous certifions avoir installe et mis en route le générateur/l'installation de chauffage conformement
Aux prescritions de la notice d'utilisation, ainsi ou avoir montre au client comment utiliser et entretenir son appareil.

Date de livraison ______ Cachet et signature de l'installateur ______

A remplir par l'installateur

Clietn controle le :	

EG - Konformitätserklärung
EC - Conformity / Déclaration de conformeté CE

im Sinne der
in accordance with CE - Directive
selon la réglémentation

EG - Richtlinie	89/392/EWG 91 368EWG	Maschinen-Richtlinie / directive for machines / CE machines Gasverbrauchseinrichtungen / gas consumingappliances / installations consumant du gaz
EG - Richtlinie	73/23/EWG	Niederspannungs-Richtlinie / Low tension directive / Directive basse tension
EG - Richtlinie	89/336/EWG	Richtlinie elektromagnetische Verträglichkeit / EMV-directive / EMV directive
EG-Richtlinie	90/396/EWG	Gasverbrauchseinrichtungen / gas consumin appliances / installation consumant du gaz

Die Bauart der Maschine
Construction of the device
Type de construction de la machine

Warmlufterzeuger ortsveränderlich ohne Brenner / Mobile space heater without burner/ Générateur d'air chaud mobile sans brûleur

M25, M25R, M50, M70, M100, M150 - Produkt - ID - Nr. CE 0085

Hiermit erklären wir, dass die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzeption und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheitsanforderungen der EG-Richtlinien entspricht.
Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

We herewith declare, that the below mentioned machines correspond, on the base of their conception and their type of construction in the version brought into the market through our company, to the relevant basic securitiy restrictions of the EC.
In case of any modification of the device that has not been agreed with us, this declaration becomes void.

Nous déclarons ainsi, que les machines sous-mentionnés corréspondent, sur la base de leur conception et le type de construction dans la version, dans laquelle ils sont lancés sur le marché par notre société, aux restrictions de sécurité de base appliquables de la CE.
En cas de modification qui n'est pas convenue avec nous, cette déclaration est périmée.

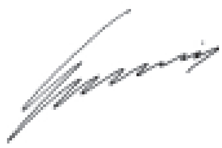
Folgende Normen sind angewandt: **DIN EN 1020**
The following norms are applicated:
Les normes suivantes sont appliquées:

Eine technische Dokumentation ist vollständig vorhanden.
A technical documentations is completely at hand.
Une documentation technique complète existe.

Kirchberg/Murr, den 22.07.2008

Kroll GmbH

Wärme- und Lüftungstechnik
71737 Kirchberg/Murr, Pfarrgartenstraße 46
Tel.: 07144/830 - 0, Fax : 830 - 100



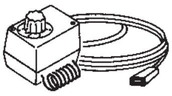
Alfred Schmid

Geschäftsführer / Director / Directeur

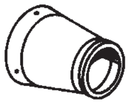
Wartungsintervalle		
Tag der Wartung	**Name**	**Bemerkungen**

Zubehörteile für Warmlufterzeuger
Accessories for space heater
Accessoires pour générateur d'air chaud

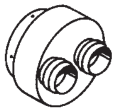
Raumthermostat
Room thermostat
Thermostat d'ambiance



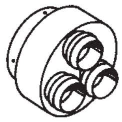
Übergangsstück
Adapter
Adapteur



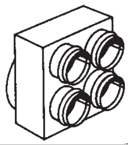
Verteilerstück
Adapter
Raccord



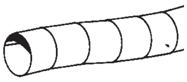
Verteilerstück
Adapter
Raccord



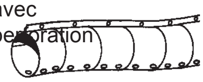
Verteilerstück
Adapter
Raccord



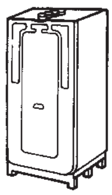
Warmluftschlauch
Hot-air hose
Gaine d'air chaud



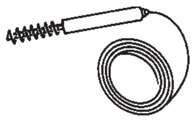
Perforierter
Warmluftschlauch
Perforated hot-air
hose
Gaine d'air chaud
avec
perforation



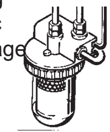
Öltank
Oil tank
Reser-
voir



Tankheizung
Tankheating
Chauffage pour
reservoir



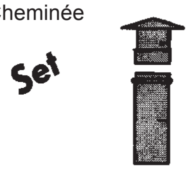
Filter mit
Ölvorwärmung
Filter with oil
preheating
Filtre avec
préchauffage
du fuel



Faßarmatur
Barrel filter fitting
Adapteur pour fût



Schornstein
Chimney
Cheminée



Über weiteres Zubehör senden wir Ihnen auf Wunsch gerne ausführliches Informationsmaterial
Do not hesitate to ask us for the complete catalogue about extensive accessories
N'hésitez pas a nous demander la liste complète des différentes accessoires

Bei nicht bestimmungsgemäßer Verwendung , Aufstellung, Wartung , wie in der Betriebsanleitung vorgegeben oder eigenmächtigen Änderungen an der werkseitig gelieferten Geräteausführung erlischt jeglicher Gewährleistungsanspruch.
Im Übrigen gelten unsere „Verkaufs- und Lieferbedingungungen“
Technische Änderungen im Sinne der Produktverbesserung vorbehalten.

Any use, installation, maintenance that is not effected according to the rules as asserted in the technical manual, or unauthorized modifications on the original version as delivered from manufacturer leads to expiration of any right to warranty.
Furtheron our „Conditions of Sales and Delivery“ are valid.
Technical modification for product improvement are subject to change without notice.

Toute utilisation, installation et maintenance qui ne soit pas effectué conformément aux directives fixés dans le manuel technique, ainsi que toute modification à l'appareil livré du fabricant dans sa version originale, entraîne l'expiration du droit de garantie.
En plus, nos „Conditions de vente et de livraison“ sont en vigueur.
Sous réserve de modification technique dans le sens d'amélioration du produit.

Kroll GmbH · Wärme- und Lüftungstechnik
Pfarrgartenstraße 46 · Postfach 67
D-71737 Kirchberg/Murr ·
Telefon +49 (0) 7144 / 830 - 0 Telefax +49 (0) 7144 / 830 - 100

Kroll (UK) · Ltd. Azura Close, Unit 49
Woolsbridge Ind. Estate - Dorset -Wimborne BH
216 SZ Three Legged Cross
Telefon +44(0)120 28 222 21 · Telefax +44(0)120 28 222 22